





















د فقه الاسلام  
ص ۵۵



طرف هابون پادشاهیدن رومای پراطوری به عنایت اولتانی عهدنامه

هابونک عینی صور بندر

بسم الله الرحمن الرحيم

بهترین حمد و ثنای بی حد و عد و کمزیده ترین شکر و سپاس و ستایش  
 لا یخصر ولا یبعد اول مآلک الملک بی شریک و انباز و پادشاه لایزال  
 بی نیاز تعالی کمال ذاته عن الادراک و تقدست جلالت صفاته عن شائبه  
 الانتقال و الاشتراک حضرت تبریک درگاه عظمت و کبریا و بارگاه جلالت  
 و اعتلا لرزیده احق و اولی و سزاوار و احرى در که سابقه عنایت بی غایت  
 از لیه و ارادت بی علت لم یزل به سیده دفع شر و فساد و رفع بغی و عناد  
 و قطع نزاع و فتن و حسم خصام و محن و تمهید قواعد عدل و داد و تنظیم  
 احوال بلاد و عباد و تقریر امور ملت و تکمیل مصالح امت ایچون جناب  
 خلافت مآب معدلت نصایحی اعظم سلاطین روی زمین و سده سنیه  
 سعادت اکتسابی ملاذ اصحاب تاج و تکیه ایلدی و صنوف صلوات  
 و تحیات طیبات نامعد و دوشنا و درود متعاقب الود و جمله انبیاء  
 عظام خصوصاً سید الانام و خیر الرسل الکرام سر دفترا صفا شفیع و در جل



حبیب خدا محمد مصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم حرفتین بده اهدا خلق  
سزا در که معجزات کثیره البرکات بیده احکام و احکام شریعه شریفه عزرا و برای  
سنت سنیه ملت بیضا بیچون سر سعادت افسر مر قیاب تاج باهر  
الاینهاج خلافت ظل اللهی و سر بر سعادت مصر سلطنت و جهان بناهی  
ذات ستوده صفات مملکه مقهور و مباحی اولوب بغایه الله تعالی وحسی تلید  
اشرف البلدان و الاماکن و ابرک المداین و المساکین قبله جمله عالم و محراب  
نوجه عامه امرا و لان مکه مکرمه و مدینه منوره و قدس شریف مبارک  
خادم و خاکی و خست الملوک و لان بلاد نلند معظمه که استانبول و ادنه  
بروسه در و شام جنت مشام و بغداد دار السلام و مصر نادره الطبر  
بی هئا و کلیا عربستان و حلب شهباء و عراق عرب و عجم و بصره و الحسا و یلم  
درقه و موصل و شهر زور و دیار بکروز و القدریه و کوردستان و ولایت  
ارض روم و سیواس و ادنه و قومان و مغرب و حبشی و تونس و طرابلس شام  
و قبریس و ردوس و کربد و سور و اق دکر و جزایر و سواحلی و دیار اناطولی  
و ممالک روم ایل و خصوصاً ممالک تاتار و دشت قفقاز و ولایت کف و اول  
حوالید و لان جمله ادیان و دیار بوسته و ممالک افلاک و بغداد و تبریز

2  
و توصیفند و مستغنی بجه بقاع و بلدانک پادشاه کشور کشا سی و شهر نشاء  
مملکت ارا سی السلطان ابن السلطان و الحاقان ابن الحاقان غازی سلطان  
احمد خان ابن سلطان محمد خان ابن سلطان ابراهیم خانم که منشور سعادت  
نشور سلطنتم توقع رفیع سلطان البرین ایلده موقع و مرتین و منال بیتال  
خلا و تم عنوان سعادت نشان خاقان البحرین ایلده مطرز و معنوند  
فلا جرم شکر علی هذه النعم تعظیم لامر الله و شفقه علی خلق الله ذات کرامی  
صفاته لازم دمت اولمشدر بناء علی ذلک افتخارا لامراء العظام العیسویه  
مختار الکبراء الختام المستحبه مصلح مصالح جماهیر الطائفة الضرا بیده حساب  
اذ بال الحشمة و الوفا صاحب دلائل المجد و الاعتبار و لایت الامان و به  
و مجار و نجه دیار نیک حاکم قوی الاقتدار و ملوک نصرانک اولوسی  
و حمرتلوسی و ما ابراطوری قار و لوس ختمت عواقبه بالخیر و الرشاد  
و احسن الیله سبیل الصواب و الشداد ایلده مصالحت و مصافات و فدی  
دو ستلغ طرفیندن مراعات اولنور ایکن بعضی علل عروضا بیده ایکن  
دن برو ما بینده تحلل ایلدن شقاق طرفینک رعایا وضعفا سنده باعث  
اضطراب اولغله ترفیه احوال رعایای طرفین و تنظیم امور بلاد جانبین



ایچون مفاخر الامراء العظام العیسویه مراجع الکبراء الفخام المستحیة مصلا  
 مصالح جماهیر الطائفه النصرانیة صاحبوا اذ بال الحشمة والوفار صاحب  
 دلائل المجد والاعتبار انکلاته واکا تابع ولا یتدرک قرالی کورکیوس وند  
 لاند استانی جنرال لری ختمت عواقبهم بالخیر والرشد اصدوح ذات البین  
 وتوفیق قلوب جانبین ایچون صدق نیت وصفای طوبت ایلر توسط واکر  
 ضا ایلد کلرین دستور اکرم مشیر الفخر نظام العالم ناظم مناظر الامم مذبر  
 امور الجمهور بالفکر الثاقب متمم هم الام بالرای الصائب مبرهن بیان  
 الدولة والاقبال مشید ارکان السعادة والاجلال محل ناموس  
 السلطنة العظمی مرتب مراتب الخلافة الکبری المحفوف بصوف عطف  
 الملك الاعلی وزیر اعظم اصف شیم وکیل مطلق صداقت اعلم و سرد  
 اکرم و داماد محترم برآهم باشا ادام الله تعالی اجلاله وضاعف بالتائب اقدار  
 غرضه فایض الجور خسران مه عرض وتلخیص تلریله مشار الیهک غیب  
 ووساط تلریله موادعه ومصالحه طریقین میل ورغبت اولتغایین  
 بوز ورفه قصبة سی قریند بر مناسب محله مکالمه مواد و صلح وعقد صلح  
 ایچون رخصت کامله ایلر مرخص طریقین وکیل لری ومنتخب الجیلری برآ

3  
 کله کلرین قد و فی عظام الملة المسیحیة انکلاته قرالی الجیسی قوالرستون  
 وند لاند استانی جنرال لری الجیسی ناخو قونته قوالر ختمت عواقبهم بالخیر  
 حسن سعیدله ما بیند خدمت توسط مرا سمنی کما ینبغی اجرا ابدوب  
 وبالذ فعات مکالمه ومذاکره دن صکره بکرمی ماده اوز سرینه وکلری  
 طرفین حسن رضا ایلر اشبویک بوز او توز سند سی شعبانک  
 بکرمی ایکنی کونند متوالیا بکرمی درت سند به دکن موادعه ومصلحه  
 ایچون مدت تعیین وعقد صلح وصادق اولنوب جانیندن معولیه  
 اولق اوزن تمسک و بریلوب وکمال اهتمام ایلر ما بیند قرار داده  
 اولان جمله موادک او توز کونندک ویا خود دخی مقدّم بجه طرفیندن  
 مقبول ومعین و مری و محترم اولد قلرین مشعر نامه لریک وریلوب مری  
 الیهما متوسط الجبلر بدیلر مبادله وتسليم وتسوی قول وقرار و طرفین  
 وکلر سنک تمسک کلریندن مسطور و مشروط اولان امور و صلح وصلاح  
 هر نه ایلر مشار الیه وزیر اعظم وکیل مطلق و داماد محترم برآ  
 سپهر اشبانه تلخیص ابدوب علی وجه الکامل علم عالم شمول خسران  
 محیط وشامل اولد قدر فاهیت فقرای طرافین ومراحت عجز جانبین



ایچون طرف هابون تمدن دخی مساعده علیهم از زانی قلنغین خط هابان  
 شوکتقر و غزایله فرمان عالیشان نرضاد را و لغین اشو طغرای غزای  
 جهان ارامزله مشرف نامه هابون سعادتقر و نرضایافته لفظ  
 بلفظ مقبول هابون غم اولوب بر لو بر ندر رعایت و صیانت اولتمو ایچون  
 اشو ماده لردر که عینی ایله ذکر اولور **اولکی ماده** بغدادان و افلاق  
 و لایتنرینک بر طرف <sup>و بر طرف</sup> از دل حد و دینه منتهی اولوب قد بیدارین  
 اولان طاغرا ایله محدود و مقین اولغله طرفیندن کافی الاول حدود  
 قدیمه لرینه رعایت اولغوب اونه بر و بر و به قطعاً تجاوز اولمیه افلاق  
 و لایتنندن اولت صونیک قرش بقعه سنده اولان بر لر طمشوار قلعه  
 سیله مکار و ما ایپراطورینک ضبط و تصرفنده اولغله اساسی اتخاذ  
 اولنان علی حاله قوله مقتضای سنجه ضبط و تصرفنده قاله و نهر مزبور  
 جانب شرقیسی دولت علیهم ضبطند و طرف غربیسی رومایپراطورینک  
 ضبط و تصرفنده اولغله اردل طرفندن جریان ابدن اولت صوبی نهر  
 طونده به منصب اولدیغی محله و انجده و اندن صکره دخی نهر طونده قبیلله  
 ابرشوبه و از مزیدن مقدم قارش بقعه دن یتوق صونیک طونده به منصب

4  
 اولدیغی محاکم مقابلند واقع موضعه کلنجده به دکن ذکر اولنان صولر  
 حدود اولوب مقدمانه هر مورد شده اولدیغی کبی طرفینک رعایا سوسی  
 دواب و صید سمک و سایر الزم اولان منافعه مشترک اولوب علی  
 السویه انتفاع ایدر لو واردل طرفندن کرک نجه نک و کرک رعایا  
 لرینک بیوت سفینه لری اولت صوبیلله نهر طونده به کند و حاللرند  
 کلوب کیده لر و افلاق رعایا سسک بالقی سفینه لری و سایر فایض لری  
 بلا مانع اشلیله لر و دکر من سفینه لرینی سنور لرده ضابط اولنلر  
 معرفت و اتفاقله تجار سفینه لرینک مرور و عبور دینه مانع اولمیه <sup>حق</sup>  
 مناسب محالره وضع ایلیوب بر بر لر یله حسن معامله ایلیله لر و لیت  
 علیهم ضبطند اولان افلاق و لاینی بو یار لرندن و سایر اوسط  
 الحال اولان رعایا لرندن بعضی لری آیام احتیلا لده جاسار طرفنده  
 وار مشی اوللر یله بویصلح و صلاح مقتضای سنجه نده مسفور لر  
 کلوب قدیمی مسکندر نده کند و حاللرند ساکن اولوب سایر بو یار  
 کبی املاک و اراضی لرینه متصرف اوللر **ایکینجی ماده** یتوق صونیک  
 نهر طونده به منصب اولدیغی محالدر نهر مزبورک و سطح ایله تخمیناً



اون ساعت بو قار و طوغري كيد لكدن ذكر اولنان بنوف صوبي حدود  
اولوب اسپر لك بانه سي اراضي قد بده سيله دولت عليه م طرفه قالب  
رسوه دولت چا ساريه ده قالمق اوزر طاغرا اراسندن كيد يلوب  
براكنه وارلد قده ذكر اولنان براكين دولت چا ساريه طرفندن و راجنه  
دولت عليه م جابندن قالمق اوزر ايكيسنك وسطندن مناسب  
محلدن كچيلوب اوستو لايحه وار يلوب اندن نهر كوچك موروم كچيلوب  
اونده قيسيله چا چايه وار يله چا چا ايله بيلانه بيننده مرود اولوب  
برگيد قه به وار يلوب اندن جوقول اراضي خي دورا يده رك ديرين  
صوبي كنارنده واقع بلسيده به وار يله ذكر اولنان براكين و اوستو لايحه  
چا و بد قه و بلسيده بلغراد قلعه سيله معاه دولت چا ساريه ضبطنده بولغله  
اراضي لر يله بنده نصر فلرند قالب ذكر اولنان جوقول ايله راجنه  
اراضي قد بده لر يله دولت عليه م طرفنده قاله لرو ذكر اولنان حد  
ودده واقع بنوف صوبينك رعاياسي مشترك اولوب جمع منا  
فعده على السويه انتفاع ايدن لرا **ماده** ديرين صوبيندن اوتده صوبينه  
وارنجه مابينده اولان نهر ساو نك ايكي ساحلنده واقع مسدود و مفتوح

قلاع

5  
قلاع و پلنقه لردن رومانيا ايمپراطور نيك عسكر يله محافظه اولوب ضبط  
ونصر فلرند اولان اراضي قد بده لر يله اساسي مقتضا سنجده بنده ضبط  
ونصر فلرند قالا لرو بوقدر برجه نهر ساو بنون نصر فلرند قالور **در نجي ماده**  
اونده صوبينك ساو بده دوكلد وكي محلدن دولت عليه م ضبطنده اولان  
نوي عتيق اراضي بنده كلنجه نهر مزبور لك كنار شريفينده واقع بسا نويجه  
و دو بيجر و بر قاج قلعه لرو نهر مزبور لك بو محلنده اولان اطهر رومانيا  
ايمپراطور نيك عسكر يله محافظه اولوب ضبط ونصر فلرند اولغله  
على حاله اساسي مقتضا سنجده بنده قديمي اراضي معينه لر يله ضبط ونصر  
فلرند قاله لر **بنجي ماده** قراچيه طرفنده اولان اوتده صوبينك قارشو  
بقه سنده واقع نووي جديد پلنقه سي رومانيا ايمپراطور نيك ضبطنده  
ايكن قار لو بچه مصالحه سنده تحديد اثناسنده نزاع واقع اولد قده هدم  
اولوب اراضي دولت عليه م طرفنده رده و تسليم اولغله ذكر  
اولنان نووي جديد مشارا ليد رومانيا ايمپراطور نيك نظيب حاطر لر  
بچون بنده كند و لرو رده اولوب حدود قد بده سي داخلنده اولان بر لر  
وجمله اراضي ضبط ونصر فلرند قاله **التي ماده** نهر اوتده نك قراچيه



طرفندن ساوه صوبیدن الارغه محافظه جي ايله ضبط اولوب  
طرفينك اللرنده اولان قارلويجه مصالحه سنده قرار و برلدي اوزره  
اراضيلر بيله ينه اللرنده اولوب اندن صكره ضبط اولمش برلر  
وارايسه حدود قطعنه تعيين اولنان طرفينك و كيللري احتلاطي  
دفع ايدوب بخر و اتلق جانبنده طرفينك اللرنده فلاحتي برلوك اتها  
وارنجه اراضيلرين باشقه باشقه حدود ايله ابروب تميز و تفرقي و  
ضع علايم ايله لر و مقدم قارلويجه مصالحه سنده اولديغي اوزره  
حد و دلوك امنيتي ايچون اشبو مواد صلح مقتضا سنجه طرفينك ضبطنه  
قالوب حالا واقع اولان قلاوچ و حصون تعير و ترميم اولنوب استحکام  
و برلك جايز اوله و طرفينك سرحد باشلرنده اولان اراضينك رعنا  
يايه نافع اولان جمله برلرده بدواستثناء و بلا مانع اچق واروشلر بايلاق  
جايز اوله اما بويهانه ايله مجده داق قلعه بنا اولنميه **بدنخي ماده** صلح و صلاح  
اگرچه اشبو طرفيندن اتفاق و حسن رضا ايله قرار داده اولان  
شروط اوزره عقد اولنمشد لکن جمله سنور لرده تصریح اولنميه  
اوزره مقبول اولان عهد و شروط ايچون برکون اولجه طرفيندن

محرر و معتمد و صلح و صلاحه خير خواه و كيللر نصب و تعيين اولنوب  
ماينلرنده معقول و مناسب كورد كلري محلكه مأمون القابله نوا  
بعلريله برلر كلوب مكاني اولور ايسه ايكي ايچنده امكان اولان برلره  
دخمي مقدمه طرفيندن تعهد اولنديغي اوزره علايم معينه ايله اراضی  
تميز و تفریق و تحديد و ماينده قرار داده اولان موادى كمال اهتمام  
و مسارعت ايله اجرا ايدلر **سكزنجي ماده** كوك حايي مكالمه صلح و اشق  
سواد ايله طرفيندن تعيين اولنان و كوك بوتدن صكره وقت و زمانيله  
طرفينك و كلاوى معرفتيله هر محله قطع و تميز اولندي حق سنور و حدود  
بعد البوم كمال حرمت ايله مراعات اولنوب برلر و علقت و بهانه ايله  
تبدیل و تعير و توسيع و تضيق اولنميه و قطع و تعيين اولنان حدود  
طرفيندن تجاوز اولنميه برلر و طرفينك ضبط و تصرفلر بنده دخل و تعرض  
اولنميه و طرفينك رعنا باسلطاعنه جبر و بردر لو خراج كوك بعد البوم  
و كوك گذشته مطالبه سيله و غير خاطره كلور كلر بر وجهله رنجيده  
ورسيده اولنميه بجه نزع اعلري حق اوزره دفع اولنده **طفرنجي ماده**  
بو سواد عهده تلك مواد ينه متعلق فيما بعد دعوي و نزاع ظهور ايلد كده



فصلی چون طرفین در عیب بی طمع و بی غرض عاقل و مجرب صلح و صلح  
خیبر خواه و عدوی برابر ملت قیام و عسکر سزاجی نواب و پادشاه مناسب  
محل کلوب استماع و حق و عدل و حسن جوار و رعایت ایله توفیق و فصل  
اولنه و طرفین رعایای اسوده حال اولوب صلح و صلحی کرکی کبی کوز  
ملت ایچون نظام و بره لولکن طرفین و کیلری کور و ب فصل ایله مدلی  
ایشلر ظهور ایله که تنظیم خصوصی استانه لره حواله و بوم مقوله نزاع ممکن  
مرتبه ده مدت قبله ده کور بلوب فصلی افعال و تاخیر اولمیه و بر بری  
میدانه او فومق و بر بریله دو کشتک سلف عهد نامه لرده منع اولمیه  
بعد البوم دخی منع اولوب میدانه و صواشه او قیالرفساده باعث  
او لمریله حق لرندن کلنه **اونجی ماده** بعد البوم طرفین کیزلو و علی الفضله  
چنه لرا شلک و تجاوز ایله ضبط و نهب و غارت و رعایایه تعزیری و تنقی  
محکم منع اولنه متنبه اولوب خلاف عهد حرکت اید نلریولند قلمی برده  
اخذ و حبسی و محالنه شرعیه جریمه کوره اقتضا ایدن جزا لری بلا امان  
اجرا و حق لرندن کلنه و غضب اولنان اشیا هرنه ایسه اهتمام ایله بولد  
دیلوب حق و عدل اوزره صاحب رینه رد ایدر ایله وضابط و بنی بوغ

7  
و جمله ایسی ار لرنه تنبیه و تاکید اولنه که مساحله دن احتراز ایدوب صدقت  
و استقامت اوزره احقاق حق ایله لومینه اولمایا نلردن غزل اقتضا  
اید نلر غول شرعاً قتل ایجاب اید نلر قتل اولوب حق لرندن کلنه  
**اون برنجی ماده** حضرت عیسی دینده اولوب دیم پایا اید مسیوب اولان  
راهبرک حقنه سلاطین پیشین نصفت ایین زمان سعاد تلرند  
و پر بلان عهد نامه لرده مسطور و مقید اولان مواد و مخصوصا  
عنایت و احسان اولنان نشان عالیشان و او امر شریفه نک مضمونی  
بعد البوم دخی مری طو لوق اوزره طرف هایونندن تاکید اولنه  
شو بیکه کلیسا لرینی وضع قدیمی و اوزره تعمیر و ترمیم و ایدر کلد لری  
اینیلرینی اجرا ایدر ممانعت اولمیه و خلاف شرع شریف و مغایر عهد  
نامه هایونن اجه مطالبه سبله و غیره بهانه ایله مزبور راهبر  
هر نه صنعت دن اولور ایسه رنجیده اولمیه حمایه پادشاهانه مد  
اسوده حال اوله لرو مشار الیه رومایمرا طور بیک بیولک  
الجیسی استانه سعاد غله کلد که اینیلرینه و قدسی شریفه واقع  
زیار تگاه لرینه و بعضی بر لرده واقع کلیسا لرینه متعلق شیار شلرینی



اعلام ایلده **اولان ایلنجی ماده** مقدمه و بود قوه واقع اولان جنگ و جدال اثنا  
سند طرفیندن اخذ و بکلاک زندانلرده محبوس اولان میری اسیرلری  
یومبارک صلح و صلاح حرمته خلاص امید نده اولوب بعد الیوم مصیبتک  
قاللری عنایت مکارم پادشاهی و عادت حسنہ شہریادی به موافق او  
لما فله معتاد قدیم اوزر طرفینده اولان اسیرلر تاریخ عسکدن التمش  
برکوند دکنی بالجله ازاد و اطلاق اولند لر خصوصاً اردل قلعه لرنده  
محبوس اولان اسکرلت زاده نیقولای و یوده یا ننده اولان اولاد  
و اتباعیلک معاً استانبولده بدی قلعه ده محبوس اولان بارون استانی  
و بارون بتراش و بانلرنده اولان ادملریله مکامباد له اولغله تاریخ  
عسکدن اوتوز برکوند دکنی افلاق حد و دند مباد له و تخلص  
اولند لر و سائر ناسده و تاتار طائفه سند بولنان اسیرلر دخی شیب  
وجهله ممکن اولان معقول و معتدل بها ایلده اطلاق قلمری جایز اوله  
اوز لشلیوب نزاع واقع اولد قده حاکم الوقت اولنر ما بینلرین  
توفیق ایدله لراکرا مکان اولنر ایلده الد قلمری بهالری اثبات و یا خود  
صاحبلرینه یمین تکلیفی ایلده ظاهر اولد قده ادا اولنوب اطلاق اولند لر

وصاحبلری زیاده الحجه طمعیلده اسار اخلد یصنه مانع اولیده لر و لکن  
اسیر ارامق و اطلاق قلمری سعلی ملک ایچون دولت علیه طرفندن  
مخصوصاً دملر تعیین اولند بغی تقدیرجه بیلده مشارالیه چاسارک  
طرفندن حاکم اولنر اسار افراسنده صاحب جیقوب و بهالری  
وجه مشروح اوزر ایتلا یوب مسلمان اسیرلرک تخلصنه سعلی  
راهنام ایدله و بو وجه اوزر اسیرلرک خلاصنه طرفندن  
مرحمت ایلده تقید اولند و اسیرلرک اطلاق قلمری و فنی کلنجه دکن بوار القه  
خوشحال اوللریچون طرفینک مرخص لچیلری جانبلرندن سعلی اولند **اولان**  
**اولنجی ماده** تجارت طائفه سی طرفینک ممالکند سلفه و یریلون عهد  
نامه لر مو جینجه امنگا و سالما کند و حاللرنده تجارت ایدله لرمشارالیه  
روما ایپرا طورینده تابع و لایب لریک و بوندن صکره ملت نصاردن  
الاجقلمری برلریک تجارت و رغایالری هر قفق ملتدن اولور ایلده  
اولسولنلر برک و حجر بو خصوصه مامور اولان و کیلر بیننده قرار  
دیرلدیکی وجه اوزر روما ایپرا طورینده بیراخی و باطننه سله  
ممالک محروسه به کند و حاللرنده کید و ب کلوب الش و یرش ایدوب



لازم کلان کمر کلین و برد کلین صکره و نجیده و ویده اولنوب جمایت  
 و صیانت اولند لرو باز کانلک امور لرین کورمک ایچون محروسه  
 قوسلو سله ری وضع اولنوب و ترجمانلر استخدا م ایلید و سائر مستامن طائفه  
 اولان مساعده و مایه پرا طورینک تاجر لر ی حقند دخی مقرر اولوب  
 منفعت و امنیت ایلده مرفه الحال اوله لرو و بوی خصوص ایچون جزایر  
 و تونس و طرابلسی او جا قلرینه و سائر تنبیه اقتضا اید نلره محکمه تنبیه  
 و تاکید اولند که من بعد عهد نامه هابونده مخالف و صلح و صلاحه مغایر  
 بر در لو وضع و حرکت ایلید لرو کذا لک لب در یاده واقع اولکون قلعه  
 سی اها لیبسی دخی من بعد قورضا نلده جغیوب نجار سفینه لرینه ضرر  
 انبامک ایچون اللرن دن اولان فرقه و سائر قورصان سفینه لر ی  
 رفع و نجار سفینه لرینه تعرض دن کلیت ایلده منع و یما بعد انشا انبامک  
 اوزره تنبیه اولنوب شو بیکله ایچلرن دن فرمان هابونده مخالف و صلح  
 و صلاحه مغایر وضع و حرکت و نجار سفینه لرینه ابصال خسارت و جفا  
 اید نلرک زب و غارت اید کلری اموال و اشیا هر نه ایلده کبر و صاحبینه  
 استرداد و واقع اولان ضرر و زیان کند ولردن تضمین و اسیر ایلد کلری

و کلیلرینین قرار داده اوهر و غی و اوزده محال

کسند در

9  
 کسند لردخی اسیر لکدن استخلاص اولنوب و بو مقوله اشقیانک سائر  
 لرینه موجب عبرت اولق ایچون شرعا لازم کلان جزا لر ی ترتیب  
 اولنوب محکم حق لرن دن کلند و تجارت احوالی اختلاف و اختلاف  
 مصون و محفوظ اولق ایچون طرفین دن نصب و تعیین اولمان و کلیلر  
 حبی مکالمه ده هر نه که عقد اید و ب قرار و بر لر ایلده بالجه مرعی  
 و معتبر اولق اوزره عهد نامه لرده درج و الحاق اولند **اون در**  
**دخی مانه** طرفینک رعایا سندن مفسد و عاصی و بد خواه اولنلر  
 ایکی جانب دن دخی قبول اولنوب بر وجهله حمایه اولنیده بو مقوله  
 اهل فساد و جنبه جی و غارتجی هر کیمک رعایا سنی اولور ایلده و سون  
 هر قنقی طایفه بو لنو رایسه مستحق اولد کلری جزا لر ی ترتیب  
 اولند و اختفا اید لر لر ایلده خبر لر ی النوب ضابطه لر ی اکاه  
 اولند که حق لرن دن کله لرو ضابط و باش اولنلردخی بو مثللو  
 اشقیانک حقند کلنکده اهل و نکاسل اید لر لر ایلده مسئول و  
 معاتب اولوب غزل و حقند ن کلند و علوفه لو و در لکلو و کند و  
 حال لرنده اولنوب بویله شقاوت اید نلرک بعد بیلری کلیت ایلده



مندفع اولق ایچون مطلقاخر سزلق ایله تعیشی ایدن حید و دوبر  
 دید کلری قطاع الطریق صافلمیوب و بسلمیوب کرک کند ولرک  
 و کرک صافلیانلرک حقلمندن کلنه و بومقوله فساد عادت  
 مستمر سی اولنلرک صکره دن صلاح صورتی کوسا ترا سیده ده  
 اعتماد اولنمیوب ستور لروه قریب برلرده ساکن اولنمیوب اخر برلر  
 اسکان ایتد ریله **اون بیتی ماده** حینک اثناسنک رومایا بر اطور  
 اطاعتندن روگردان اولوب دولت علیه به دخول والتجایدن  
 راقوبی و بره چینی وانطونی اژدر هاسی و قورغی و دیارم و جانی  
 و سائر مجار طایفه سی سنور لرده اولان رعایانک ارامش واستراحتنه  
 حلق کلامک ایچون لمالک محروسه نلک برسمنده مراد اولدنی و  
 اوزره تمکینی و ترفیه اولنه لر و اهلارینه رخصت و بریله که زجر  
 یاننه کلوب تعیانی اولنان محله معاساکن اوله لر **اون بیتی ماده**  
 رومایا بر اطور نیک مرخصلری له قرالی جمهور نیک دخی بومصلحت  
 ادخال اولنلری خصوصنی ایراد ایدوب لکن دولت علیه ایله له قرالی  
 و جمهور ی بینه صلح و صلاح مؤیدگ مقدر اولوب له لونک برلر

اسکان اولدنی و ترفیه اولنه لر و اهلارینه رخصت و بریله که زجر  
 یاننه کلوب تعیانی اولنان محله معاساکن اوله لر

تراغلی اولما غله خونی قلعه سنه متعلق و سائر خصوصلری  
 بر جوا بلری وار ایسه الجیلری کلوب و یا خود نامه کوند رو با ستانه  
 سعادتده حق وعدل اوزره فیصل و برلک ایچون عرض و اعلام  
 ایلمک جایز اوله ما بیننده استحکام واستقرار ایچون طرفیندن  
 الجیلر تعیانی وارسال اولنوب وارد قلمزده و کلک کلرنده مراسم معتاده  
 معامله ایله اعزاز و اکرام واستقبال و تشییع اولنه لر و دستلق  
 نشانه سیچون حسن اختیاره تعلیق هر طرفک نشانه لایق هدایا ایله  
 بیوک الجیلری حرکت کونی ما بینده خبرلشیلوب اشوب کله جک مارن  
 اینینک نوروز قیروزنده چیقوب ستور یاشنده معتاد قدیم اوزر  
 مبادله اولنوب و طرفینه نافع و دستلغنه موافق اولان احوالی مراد  
 اولدنی اوزره استانه لر عرض و اعلام اغلری جائز اوله **اون بیتی ماده**  
 الجیلری کلوب کیدوب و مکتب ایلد کلرنده قدیم الایامدن بر اولیکلدو  
 مراسم رتبه لرینه کوزده طرفیندن علی السویه کوزده دیله و مشارالیه  
 رومایا بر اطور ی طرفندن کلون الجی و قیو کتخاسی و غیره املری است  
 کلری لباسی کید کلرنده کسند مافع اولیه الجیلری و قیو کتخاسی و مصلحت

اون بیتی ماده اشوب مصالحه و مراد علیه و دستلق و مورد نلک



کذا لری سائر دولت علیه نك دوستلری قرائلک الجیلری  
و مصلحت کذا لری کبی معاف و مسلم و اسوده حال اولوب مشار  
الیه ر و ما ایما طورینک رتبه سته کوره عادت حسنه شهر ری  
اولان رسوا و زره رعایت اولنه لر و ترجمانلر استخدا م ایلیه لر  
اولاقلری و غیره ادملری بچدن استانه سعادته و استانه سعا  
ندن بج جانبته واروب کلد کلرنده قانون قدیم اوزره یول امرلری  
و پر بلوب امینی و سالمه واره لر کله لر و اقتضا ایلد کده کند و لسه  
معاونت اولنه **اون طقوزنجی ماده** اشبو شروط و قبور قرار  
داده اولدنجی صورت اوزره طرفین مقرر و موکد قلوب امضا  
کونندن اونوز کون ایچنده بلکی دخی مقد مجده قبوللرینی مشغولانه  
کوز بلوب مفاخر الامراء العظام العیسویه انکلاتره قرائی و ندر  
لانده استانی جزا لری نك خدمت تو سطه مامور اولان ممتاز  
الجیلری بدیله مبادله اولمق اوزره مابینده اولان تفهید و التزم  
بر وجهله تخلف انک احتمال اولمه **یکرنجی ماده** بو ترک جذاک  
مدنی ان شا الله تعالی تمسک تار بچندن متوالیا بکری درت سنه

اوله مدت مرقومه تمامنده بلکه نصفنده مدت اولنسی طرفیندن  
مراد اولنور ایسه تکرار امتدادی سوبیشیلده و طرفیندن حسن  
رضا ایله قرار داده اولان مواد جناب خلافت ایله ر و ما ایما  
طوری بیننده و وارثلری ارا سنده مصون و محفوظ اولوب  
دولتلی و ملکلری و فریده و دریا ده اولان ولایتلری و شهر  
و وار و شلری و رعایا و برابالری بیننده بلا تغییر مرعی و محترم و  
طرفینک حاکملری و ضابطلرینه و رؤسای عسکر و جنگی بکرنده و تابع  
و لواحقلرینه بالجماله بتبیه و تاکید اولنه کده انلردخی تفصیل اولتانی  
شروط و قبور مواد عهود مقتضا سبجه حرکت و صلح و صلاحه  
مغایر بر در لو علت و بهانه ایله بر برلرینی رنجیده دن احتراز  
ایلیه لر و من بعد لودی ایلیوب قو کشتو لغی کرکی کبی کوزه ده لر  
طوائف تاناردخی بو صلح و صلاح و دوستلق و بار شفق حقینی  
کرکی کبی رعایت و صیانت ایدوب مشارالیه ر و ما ایما طورری  
تابع اولان مملکت و رعایا به بر وجهله تعدی و تجاوز ایلیه لر  
کرک اصناف عساکر و کرک طوائف تاناردن بر فرد خلاف



عهد نامه هایون و مغایر عهد و میثاق تعدی به جسارت اید رایید  
جزای سبی ترتیب اولنه و نمسکرا مضاً اولنوب مهر لندی کی کوندن طرفین  
خصوصیت و تعدی کلیت ایله دفع اولنوب رعایای طرفینی امن و امان  
و استراحت و اطمینان اوزره اوله لر و یوم مزبودن تعدیان کمال  
تقید ایله منع و دفع اولنوب ایچون سورلرده اولان حکام و ضابطه  
تنبیه و تأکید اولنه لکن بعید برلرده اولان حکامه بو صلح مسأله  
دعت اوزره خبری ابرشند رلك ایچون بکرمی کون مدن قیامی اولنوب  
اندن صکره طرفیندن هرکیم مخالفت اید رایسه بالاده نصیرج اولنوب  
اوزره حقندن کلنه ایدکی قیام بعد مواد مرقوم اوزره تجدید  
و تعهد اولنان صلح و صلاح مستوجب الفلاح مقرر و مقبرطو  
یتلوب برلری و کولری و جمیع مخلوقات و عامه مصنوعاتی کیم عد  
مدن اختراع و ایجاد ایلیان حضرت الله جل شانده نك اسم شوقین  
باد و اولو پیغمبر مرخاتم النبیین و نحر الانبیاء و المرسلین حبیب خدا  
محمد مصطفی صلی الله تعالی علیه و سلم حضرت لرنیک معجزات کثیره  
البرکات لرنی ابراد ایدوب شیمه کریمه شهر باران صداقت معناد

وقاعد

وقاعد مرضیه تاجداران وفا اعتبار اوزره عهد و میثاق اید رزکه  
ذکر اولنان مواد دك شروط و قیود بنده و صلح و صلاحك مواثیق  
و عهد بنده کمال رعایت اولنوب مادامکه اولجا بندن خلوقه وضع  
و حرکت صادر اولیله طرف هایون پادشاهانده مزدن اخلاق نصفت  
انصافزدن و وکلای عالیهقام و سائر میریران صاحب الاحشام  
وامراء ذوی الاحترام و عموماً عساکر حضرت انجا مزدن و بلجمله  
عبو بنما یله شرفیاب اولان طوایف خدامدن بر فرد خلوقه  
متعلق وضع و حرکت ایلیله تحریراتی اوائل شهر رمضان المعظم  
سنه ثلثین و مائده و الف طرف همان پادشاهیدن **بخارت خصوصاً**  
**روما ایپراطوری به عنایت اولنان عهد نامه هایونک غیبی صورت**  
حمد و سپاس بی حد و غایده و شکر ستایش مالانهایله اول مالک  
الملک لا یزال و واهب العطا یا و النوال حضرت لرنیک ساحه عظمت  
وجل لرنیده شایاندر که سابقه عنایت بی غایتی و اولو پیغمبر مر  
خاتم النبیین و نحر الانبیاء و المرسلین محمد المصطفی صلی الله تعالی  
علیه و سلم معجزات کثیره البرکات ایله جناب خلوقه جمیع اعظم



سلوطين عاليمقام وسده سنه مكارم نصابي ملتجاي خواص وعوام  
ايلدي بناء ذلك بمشية الله تعالى دولت عليه ابدى الاستمرار  
افتخار الامراء العظام العيسوي به ملوك نصارانك اولوسي وحرملوسي  
دوستمنجه چاساري دولتي بينده مجد با عقد وانشا و تجديد  
وابقا اولنان موادعه و مسالمة نك نثره سي اولان تجارت احوا  
لك مكالمة سي ايجون چاسار مشارا ايله طرفندن مستشار و موثني  
و محرم اسرارى قدوة عظماء الملة المسيحية فرائجسوده فلسطين  
حتم عواقبه بالخير و دولت عليه ايد بوندن جانبدن دخی افتخار  
الاماجد والاعيان اردوي همايونده نشاخي وكيلى اولان سيف الله  
دام مجده رخصت كالمه ايله قياسي و تخصيص و تملک ايشي بيك يوز  
او توز سنه سي ماه شعبان المعظم بکري بکني کونى عقد اولنان  
صلح و صلاح مقتضا سنجه يوز و رجه قصه سي قرينه بر مناسب  
محلده بر بره كلوب بالدفات عقد مجلسي مكالمة و مذ اكره اولند  
قد بکري ماده اوزرينده نظام و حسن ختام و بريلوب و طرفين  
معمول به اولق اوزره تشكر و بريلوب و قرارده اولان جمله

موادك مقبوليتنى مشعر نامه لركتور يلوب مباد له اولنسى قول و قرار  
و طرفين و كلا سنك تشكر نده مسطور و منش و ط اولان امور  
تجارت هر نده ايسه دستور اكرم مشير اخم نظام العالم ناظم  
مناظم الامم مدبر امور الجمهور بالفكر الثاق متم مهام الانام بالراي  
الضائب متمد بنیان الدولة و الاقبال مشيد اركان السعادة  
والاجلال مكل ناموسي السلطنة العظمى مرتب مراتب الخلافة  
الكبرى المخفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى و زيرا عظم اصف  
شيم و وكيل مطلق صدق علم و سر دار اكرم و داماد محترم برهم  
باشا ادام الله تعالى اجلا له و ضاعف بالتأييد اقتداره استان  
بلند ابوان شاهانه وسده معالي بنیان پادشاهانه مد عرض و تلخيص  
ابد و ب على وجه الكامل علم عالم اراي حسروا ندم محيط و شامل  
اولد فده منافع طرفين و رفاه مال تجار جانبين ايجون طرفها  
بونندن دخی مساعده عليه م اراي قلتمقین اشبو نامه همايون  
مكارم نمونم شرفيافته صدور اولوب لفظ بلفظ مقبول همايونم  
اولوب بر لوب نده رعایت و صيانت اولنق ايجون اشبو ماده لردر



عینی ایله ذکر اولور **اولکی ماده** دولت علیه م ایله دولت جاسارته  
رعایای بنده بر او و جرا و نهرا علی السویه عقد تجارت اولوب بلا مانع  
الش و بریش اید لر شو یلکه کرک جاسار مشا ر البره تابع اولان جمله ما  
لکنده و کرک حالیا ضبط و تصرف لرنده داخل اولان اسپانیه ندرلانده سی  
و ابطالیه مملکت لرنیک و بعد الیوم دخی دست تصرف لرنده استقلال ایله  
دیار لرنک بلجمله رعایا و برابری هر نه صنف و ملت و هر نه دینده  
اولور لر ایسه جمع ممالک دولت علیه مده باروت و سائر آلات حرب  
غیری ممنوعان دن اولیان هر نوع امتعه و اشیا لر یله بلا مانع الش  
وریش و مبادله و بریش اید لر ورو ما ایپرا طور نیک بپراق و یا  
طننه لر یله کلان جمع سفینه لر دولت علیه مک اسکله لرینه و  
روب کلوب رزق و متاع لرین جفاره لر و سفینه لر فرته دن  
شکسته و غیری جهته دن بر د لر و ضرر و زیان طاری و غارضا و لرقه  
دولت علیه م اسکله لر نده تعمیر و قلاقات اولنه و تجارت لرنیک کفاف  
نفس لر یچن اقتضا ایدن ماکولات و خمر متعلق مشرو بات لرنیک  
افجه لر یله ندرکنده مکسده مانع اولیه **ایکمی ماده** ایکی دولت تجارت نیک

سفینه لر ی نه رطونه ده بلا مانع اشلیوب تجارت اید لر و مشا ر الیه  
جاسارک تجارتی نه رطونه ایله کتور د کلری امتعه و اشیا بی و دین  
در و سجن و سائر محله ره جفادوب سراد ایلد کلری بره بیی الناس جاری  
اولان اجرت ایله عربده لره تحمیل و بزرگ نقلی جائز اوله و او ما ایپرا  
طوری تجارت نیک طونه سفینه لر ی قره د کره جفامق اوزره قرار داره  
اولدنی اجلدن نه رطونه ایله ابرائیل و ایسافچی و کیلی و سائر قره د کره  
اشلر شایقه و سفاینی بولندنی اسکله لره واروب اشیا و امتعه لر ی  
اخراج و قره د کره اشلر تجارت سفینه لر یته نولی ایله تحمیل و استانبول  
و قریم و طر بزون و سینوب و سائر استوعه لر ی رایج اولان قره د کر  
اسکله لرینه واروب کللرینه و داد و ستد لرینه ممانعت اولمیه  
**اوچمی ماده** طریقک تجارتی کرک برک و کرک بحر و نهرا کتور د کلری  
امتعه دن بر دفعه بر محله وینه حد و د اسلا متیه دن اشرا ایدوب  
ولا یتر یته کتور د کلری امتعه دن بر دفعه بر محله یوزده اوچ  
حسابی اوزره رسو کر کلرین ادا ایلد کلرندنی صکره یوزده اوچ  
زیاده مطالبه و سائر مستأمنلر مساعد اولندنی اوزره اوچبوز



افچه سلا مت انچه سندن ما عدا مصدر تبه و ضرر قضا تبه و رسوم  
سائره مطالبه سيله قطعا رنجيده اولميه لرو بوقاعده طرفين تجاري حقند  
مورخي و مقيار طو تيله و دولت جاسا زيه دن كرك برك و كرك بحر و نهرك  
كلان بخارل كركلري التحق اقتضا ايلد كده كرك امناسي و مقير  
امتعه و اشيا لرينه زياره بها تخمين ايد لر ايسه اشيا لرنيك عيني  
نقد ادا اولوب يوزده اوج حسابي اوزده عيني اشيا اله لر <sup>مصله</sup> خصوص  
امنات طائفه سي عيني اشيا المام افچه لودم ديون تجاري تضييق و تجايز  
انميه لرو رسم كرك ايچون بين الناس رايح اولان افچه الغوب برو  
جهله جور اولميه لرو دولت جاسا زيه تجاري استانه سعادتند  
اشترا ايد و ب سفينه لرينه تخيل ايلد كلري اشيا لرنيك برد فوله  
رسم كرك لرني استانه سعادتند ادا ايد و ب كرك امناسندن  
يد لرينه تذكر الد قد ن صكره سدا البحر حصار لرينه وار و قلند  
يد لرند اولان امنات تذكر لرينه عمل اولوب امتعه لرني بوقلا  
دزد يون تجايز اولميه لرو بخار د مرقوم سفينه لريله كتور د كلري  
اشيانك برد فوله كركلري و برد كلرند ن صكره امنعه سي فروخت

اولميه بخر اسكله يه كتمك اقتضا ايد رايسه تكرار كرك طلب  
اولميه ببرد فوله ادا ايلد كلري مشعريد لرينه تذكر و يريله و طر  
فينك بخاري كتور د كلري و كوتور د كلري اشيا لرنيك كركلري  
ادا انكسازين اشيا لرني كركدن قاچر لر ايسه اخذ اولن قلند  
قانون قديم اوزده زجر ايكي قات كركلري اله لر و طرفين تجاري  
يد لرند بولنان مسكوك التون وكشي و نقد افچه لرند ن ايا ب  
وزها بلرند رسم كرك طلب اولميه و دولت عليه م دوستلري  
سائر قرا لرك مشامن بخارندن رسم كرك التماز اشيا و ايسه  
بونلرك دخي يد لرند او مثله اشيا بونلور ايسه كرك طلب  
اولميه ورو ما ايپر طور ي نه تابع تاجر لرمالك محروسه م  
اسكله لرينه كلوب ولا يتلرنيه كوتور دمك ايچون اشيا و سفينه  
لرينه تخيل ايلد كلري امتعه و اشيانك بالتام كركلري ادا ايلد كلر  
ندن صكره كرك امنيلري طرفندن ويريله جك ادا تذكر لرني  
وير ملك عرف و تاخير ايله بوللرند ن اليقونلما لرو دولت جاسا  
ديه تجاري كتور د كلري امتعه و اشيا لرني دولت عليه م بخاري



سفینه لرینه وضع و تخیل ابد و بمالک محروسه ماسکله لرینه  
چیفار د قلرند مجرود دولت علیه م تجاری سفینه سیله کلمشدر  
د بوخلان عهد و میثاق یوزده اوچدن زیاده کمرک طلبیله  
رنجیده اولمیه لر **د دخی ماده** دولت علیه م ایله مصالحه ورو  
ستلق اوزره اولان سائر قرائلرک مستامن تجاری مالک  
محروسه دولت علیه مدن الوب و لایرینه کتور د کبری  
امتعه و اشیای دولت چاسارنه تجاری دخی اشترایدوب و لا  
تیلرینه کونور ملک جائز اوله و ممنوعان دن اولان اشیایه  
مساعده اقتضا ایلد که چاسار مشا رالیهک صیانت خاطر لری  
ایچون سائر مساعده ده تقدیم اولنه **لریشی ماده** مالک محروسه  
مک اق دکن یا لیلرند و جزیره لرند سائر مستامن قرائلرک هر نه  
محلله قونسلوس و ترجمان لری و رایسه تجار طائفه سنک امن  
و راحت لری ایچون دولت چاسارنه دن دخی استانه سعادتده  
مقیم اولان اچیلری معرفت لریله قونسلوس و ترجمان و سایر  
مصلحت گذار وضعی جائز اولوب بد لرینه سند و بریله و قیدان

قونسلوس وضع اولنمیان اسکله لریک برنده قونسلوس و ترجمان  
وضع اقتضا اید رایسه اچیلری و کلای دولت علیه م اعلام  
ایله بد لر و هر نه محله که قونسلوس وضع اقتضا ایلیسه اچیلرک  
عرضی و اعلان لری موجبیله مساعده بیوریلور ایسه بد بند سند  
و بریلوب وارد قری محک حکام و ضابطه لری کند و لره حمایت  
وصیانت ایتلری ایچون تنبیه اولنه و مالک محروسه مک  
هر نه محلنده چاساره تابع تجار دن بری مرد اولور ایسه  
انک اموال و اشیاسند و جها من الوجوه دخل و تعرض و  
ضع بد ایله مضارده اولنمیب طرفلرند قبضه مامور اولور  
ضبط ایتد ریل و دولت علیه م مقیم اولان اچیلری قسطل  
بعضی برلرده یا اکثر ترجمان نصب اولنق مایه لر ایسه بی  
مقوله وضع اولان ترجمان حقند دخی قونسلوس لرینه اولان  
کریک معافیت و کریک حمایه و صیانت خصوصی مرعی طویلوب  
رنجیده اولمیه لر و اشبع عقد اولان صلح و صلاح مقتضا سنجه  
دولت چاسارنه نک قونسلوس و ترجمان لری و بالجملة تجار



وایشی کذا لرگی و بونلرک خد سئلرنده اولان خدای جزیه و تکالیف  
سائر طلیله و نجیده اولنیده لورو و ما ایا طورینده تابع اولان قونسلوی  
و ترجانلری و اتباعی و سائر تجاری ممالک محروسه مدد بیع و شرا و تجارت  
و کفالت و سائر امور و خصوصلری اولدوقه قاضی به و اروپ ثبت  
سجل ابتدا روبر و حجت و معمول به نمسک الا لرو صکره نزاع اولور ایسه  
حجت و نمسک و سجدله نظر اولنوب موجب شرعیسی ایله عمل اولنده  
دوالی مملکت و منسلر و و بوده دعوا جکر وار در سترگی حبس ایدر  
دبو بیوجه نقدی انمیده لر مجلسی شرعه احضار لرگی اقتضا ایلدکه  
قونسلوس یا خود ترجانلری موقوفیلر احضار اولنده لر و حبس لر مقتضا  
ایلدکه قونسلوس یا خود ترجانلری حبس ایلیده و بونلردن برنر لحن  
کسندک الا جعی ظهور ایلدکه ضابطلری موقوفیلر شرعه مدد بونلر  
تحصیل اولنوب اخر کسندن طلب اولنیده و دولت جاساریده لرفندن  
وضع و قیابی اولنان قونسلوس و وکیللری و ترجانلری و سائر اتباعی  
و تجاری ساکن اولدقلری محله معناد اوزر ایینلری اجرا و ایینلری  
اجرا سندک ملل سائر نک کلوب کتلمرینه ممانعت اولنیده و دولت جانا

17  
دیده طرفندن قیابین اولنان قونسلوس وکیللری و یا ترجانلری و یا اتباع  
عندن و بخادندن بریده براخر کسندک دعواسی ظهور ایلدکه اوج  
بیک انچه دن زیاده اولان دعوالری کنار محکمه لرده استماع او  
لمنیوب استانه سعادته حواله اولنده اگر تجار مسفورک بریده  
نزاعلری ظهور ایلدکه قونسلوسلری کند و عاد تلریجه دکلمه  
کسند مافع اولیده و کتلمه اماده اولان سفینه لرنده بولنان تجارت  
بریده اخرک دعوی و نزاعی ظهور ایلدکه مجتد دعوی مذکور  
ایچون سفینه مرفوعه بولندن ایقونلمنیوب قونسلوسلری  
معرفتیلر عجاله دعوا به قبصل و بریده و تجارت مسفوردن بریک  
محکمه به احضارکی اقتضا ایلدکه ترجانلری حاضر اولنیده احضار  
اولنیده و جاسار تابع تجار هرند محله وار لر ایسه کرک والی  
و کرک قضاة و کرک سائر مصلحت کذا لر طرفندن هدیه مطالبه  
سیله رنجیده اولنیده لر **التبخی مانع** دولت علیه م تجارتینک امن  
و راحت لریچون دولت جاساریده دن وار دقلری محله اقتضا  
ایدن امور و خصوصلرنده ضابطلر قیوسنه دلالت و وکالت لریچون



ممالك چاسار به نك اقتضا ابدن محللرند دولت عليه م طرفند  
بران عالیشان ايله برر شاه بند ر وضعي جائز اوله شو يلكه دولت  
عليه م طرفند بران عالیشان ايله وارن شاه بند ر دولت چا  
سار نه به واروب بدند اولان برانني ابراز ايد و كنده منار ايله  
چاسار طرفند ن حمابه و صيانت اولنلري ايجون حكام و ضابطلرينه  
خطا باسند و يريله دولت عليه م تجار نيك برسيبي ممالك چاسا  
ريده ده وفان ايلدكه اموال و اشيا سند غرض اولنميو ببيت  
المالني دولت عليه م طرفند ن تعيين اولنان شاه بند ر ضبط ايله  
**بدنجي ماده** منار ايله ر و ما ايجر اطور نه تابع تجار سفينه لري  
ممالك محروسه اسكله لرند برينه كلوب لنگر انداز اولدقه  
اسند كلري مقداركا افا متلرينه مافقت اولمنه و كند و حسن  
رضا لريله اشيا لرني اخراج انزلر ايسه البته متاعكزي جفارك  
دبو ابرام انميه لر **سكزنجي ماده** دولت چاسار نه تجار سفينه  
لري در ياده فور تنه عظيمه به مصادق اولوب غرق و هلاك  
اولق احتمالي اولدقه اطلاق سمنلرند و قريب محللرند بولنان

سفينه لر ملاح و احوال بيلنلر معاونت و يار دم ايله لرو با مر خدا بو  
مقوله سفينه عرق و هلاك اولور ايسه قوه به چيفان اشيا سند  
و سفينه نك لاشند سند اخردن تجاوز اولنميو ب اول حوالی به قريب  
بولنان قونسلوسلر تسليم اولنه **طقوزنجي ماده** دولت عليه م تابع  
اولان تجار چاسار تابع تجار سفينه لر نه سوار و تخيل اشيا ابدلر  
ايسه فراخچه باد شاهی و انگلته و ندر لاند سفينه لر نه سوار  
اولنلرك و بره كلكلري رسوماتي بونلر دخی ويره لر **اونجی ماده**  
دولت عليه م تجاري سفينه لر نه اق د كزده كزن مالطير و ساير  
فور صان سفينه لرند ن بر د رلو ضرر ترتب ايد ايسه دولت  
چاسار نه سفينه لر نه اسناد و افترا ايله جور و رنجيده ايليله لر  
**اون برنجي ماده** دولت چاسار نه تجاري سفينه لر بني ميركا اشيا  
تخيل ايجون و عسكر نفلي ايجون و يا خود براخر خصوصيچون اخذ صد ديله  
رنجيده انميه لر **اون ايجنجي ماده** طرفينك جنك كيلري دوي د ياده  
بربر لر نه ملاقي اولوب احدها اخرك معلوم اولدقه سنجي  
قارني و علا متلريني وضع ايلوب بربر لر نه د و سلعه لايق معامله



ایلیه لراون **اوجخی ماده** چاسارنجارندن بری تجارت و یا خود  
زیارت ایچون بر محله کتک مراد ایدر لرایسه واروب کتک جایز اوله  
وایاب و ذهابلرند انشاء طریقه جنبه دارا و لنلر و سائر کسندلر دخل  
و تعرض ایلامک ایچون بد لرینه دولت علیه م طرفدن یول امری  
و تنبیه نامه لریله **اون دردیخی ماده** دولت چاسارنجیه تجارینه  
سمسار ایچون یهودی طائفه سندن برینی کند و حسن رضا لر یله  
مادامکه استخدام اتمیه لر طرف دولت علیه مد ن برات عالیشان  
ایله و یا خود شفیع مجرایله یهود طائفه سندن سمسار تعیین اولمیه  
و مسفور لر بری سمسارلق خدمتده استخدام ایندیلر دیو غرضاً  
اها نت و ضرر و زیان قصد نده اولور ایسه سائره موجب عبرت  
ایچون محکوم حقندن کلنه **اون یشخی ماده** دولت چاسارنجیه تجاری  
استانده سعادت کلد کلرند ملل سائره تجاری ایله بینلرند مناره  
و اختلاف و اختلاف واقع اولامق ایچون امتعه و اشیا لرین وضع  
ایدوب اجاره معناده سی کند و طرفلرندن ویرتک اوزن استانه  
سعادت مقیم الجبلری طرفندن و کلای دولت علیه مد اعلام و افاده

19  
ایله انجق امتعه و اشیا لرین وضع و حفظ ایچون بر مناسب خان تخصیص  
اولمق جایز اوله **اون التخی ماده** دولت چاسارنجیه تجارندن و قو  
شلوس و وکیللری و یو تیرک اتباعندن بری مادامکه کند و حسن  
رضاسیله قبول اسلام اتمیه بعضیلرک عرض فاسد لرینه بناء  
بزم یا نمزده قبول اسلام اتمی دیو قول مجرد لر یله تعجیز اولمق  
ترجمانلری مواجهده سنده کند و حسن رضاسیله قبول اسلام ایندیکه  
عرض اولمیه و حسن رضاسیله اسلامه کلنلرک ثابت اولمش  
دینی و ادایسه ادا ایندیر یله **اون بدیخی ماده** بدنده رومایه  
طو ربیک باطنده سی یو لمان تجارندن بری بحسب الاقتضا قورصان  
سفینه سنده یو لنوب سفینه مرقومده اخذ و قورصانلری اسیر  
اولور لرایسه تاجر مسفور اسیر اولمیه **اون سکرخی ماده** عیاذ  
بالله تعالی یو عقد اولمان صلح و صلاح و محبت و وفاق عداوت  
و شقاقه مبدل اولمق لایم کلو رایسه بر و بحر و نه رده بولمان  
طرفیک تجاری و سائر بحسب الاقتضا طرفینده بولمانلر اکاه و لنوب  
الاجق لرین لنوب ویره جک لرینی ویرد کلد کلرندن صکره نفس و مالک



امین و سالم حد و دلدن اخراج اولنه لرادن **طقوزنجی ماده** عجم  
 تجاری دولت جاسارتیه دن نهرطونه ابله حد و داسلا متیده کلور  
 ایسه معتاد اوزره بوزده بش حسابی اوزره کمر کلری و رفتیه لرین  
 برد فوه ادا الیوب کمرک اناسندن ادا تکر سنی الد قلرندن  
 صکره تکرار کمرک طلبیله مرجحیده اولنیه لر کذلت عجم دایارندن  
 استوله لر ابله کلوی حد و داسلا میدن مالک جاسارتیه کیمک  
 مل داید لر ایسه قره دکن و یا خود نهرطونه ده برد فوه بوزده  
 بش حسابی اوزره رسم کمر کلری ادا ایلد کلرندن صکره تکرار  
 کمرک طلبیله مرجحیده اولنیه لر **بکرینجی ماده** بو تجارت خصیصین  
 مکالمه و عقد اولنان مواد و شروطنک تمسکری طرفیندن مهر  
 لند کدن صکره مرعی و معتبر طو تیلوب ایکی دولندن دخی خلافتیه  
 فرمان و بر لیه و تاریخ تمسکدن او تون کون ابچنده قبول لرینی  
 مشعر طرفیندن نامه لر کلوی مبادله اولنق اوزره مابینده  
 اولان تعهد و التزام بر وجهله تخلف اتمک احتمالی اولیه ایکی  
 فماید منوال مختار اوزره بسط و تعهد اولنان تجارت شروطی

مقرر



مقرر و معتبر طو تیلوب خلاف جهان و افرین کاراسنی و جان اولان  
 حضرت الله عظیم الشانک اسم شریفی یاد و سبب افرینش عالم  
 اولان ایکی جهان کنشی اولو پیغمبر من محمد المصطفی صلی الله تعالی  
 علیه و سلم حضرت بنک معجزات کثیره البرکات لرینی ایراد ایدوب  
 شیمه ذکر بله یاد شاهان سعادت نشان اوزره عهد و میثاق  
 ایدر مر مکه مادامکله اول جانبندن خلافتیه وضع و حرکت صادر  
 اولمیه طرف همایون حسروانده مدن و اخلاف عالی تبار و وکلای  
 ستوده شعار و بالجلاله عبودیت مزایله مستبعد اولان طوائف  
 خدام عالی مقامندن بر فرد خلافتیه وضع و حرکت الیمیه تحریراتی اول  
 شهر رمضان سنه ثلثینی و مائه

والف تمسک

**قد خرج صورة عهدنامه هایت من اصله الصیح**  
**الناس**  
**لأجل اقتضائه في السخة الإسلامية بالمشك**  
**ولا اذنيك**



